



PAR

CHAFICA AL-DAHR

Enseignante de français de base
de la première à la huitième année (TCDSB)
Toronto, Canada

&

MARILU SAHEL

Enseignante de français de base
de la première à la huitième année (TCDSB)
Toronto, Canada



**Le DELF
scolaire en 8^e
année**

Guide de
l'enseignant.e

@mshingledesign

Le DELF (Diplôme d'études en langue française) scolaire en 8e année

Guide de l'enseignant.e

Chafica Al-Dahr

*Enseignante de français de base de la première à la huitième année
Toronto Catholic District School Board (TCDSB)*

Marilu Sahely

*Enseignante de français de base de la première à la huitième année
Toronto Catholic District School Board (TCDSB)*

Toronto, Canada

Le DELF (Diplôme d'études en langue française) scolaire en 8e année Guide de l'enseignant.e © 2024 by Chafica Al-Dahr and Marilu Sahely is licensed under CC

BY-NC-SA 4.0 

Table des matières

Table des matières

Remerciements

Aperçu de l'initiative

C'est quoi le DELF scolaire à l'Ontario?

Pourquoi le DELF en 8e?

L'objectif du DELF

Quels sont les avantages pour les enseignants?

Quels sont les avantages pour les étudiants au niveau de la huitième année?

Remerciements

Aperçu de l'initiative :

Qu'est-ce que le DELF scolaire en Ontario?

Pourquoi le DELF en 8e année?

L'objectif du DELF

Quels sont les avantages pour les enseignant.e.s?

Quels sont les avantages pour les élèves de huitième année?

Discussion avec l'administration et le Département de français

Étapes préliminaires à la mise en œuvre du projet

Rencontre avec le Département de français

Information aux parents

Choix de l'examen et alignement du programme de FLS de l'Ontario avec le CECR et le DELF

Examineurs, salles de test et matériel

Logistique scolaire avant l'examen

Logistique scolaire le jour de l'examen

Déroulement des événements le jour du test :

Logistique du jour de la correction

Les perceptions des élèves de la huitième année envers le DELF

[Figure 1](#)

[Figure 3](#)

[Figure 4](#)

[Figure 5](#)

[Figure 6](#)

[Figure 7](#)

[Figure 8](#)

[Célébration et attestation de participation](#)

[Réflexion des auteures](#)

[Annexe 1 — Lettre aux parents](#)

[Références](#)

Remerciements

Nous tenons à exprimer notre plus sincère gratitude à nos collègues, nos élèves et leurs parents pour le soutien indéfectible qu'ils ont apporté à ce projet.

Nous souhaitons également remercier les enseignantes-ressources, Anna Faraone et Gabrielle Faion-Kralik, pour leur implication et leur engagement admirables. Nous nous estimons extrêmement chanceuses d'avoir eu l'opportunité de collaborer avec vous dans la conceptualisation de ce projet.

Aux examinateurs et examinatrices, Alessandro La Gamba, Clister Atehjeah, Rudi Bogdani, Marie Pierre Akaffou et Rouba Abou Merhi, nous tenons à exprimer notre profonde reconnaissance pour votre précieuse contribution. Votre engagement et votre expertise ont été d'une valeur inestimable tout au long de ce processus. Votre présence et votre soutien ont permis aux élèves de vivre cette expérience enrichissante.

Un grand merci à Madame Dominique Scheffel-Dunand pour votre soutien dans la réalisation de ce projet. Vos efforts en faveur de la promotion du bilinguisme dans le système éducatif auront des répercussions durables sur l'apprentissage du français en Ontario et, au-delà, à travers le Canada.

Aperçu de l'initiative :

Le Conseil Scolaire Catholique de Toronto a lancé un projet pilote du DELF scolaire pour les élèves de huitième année. Les objectifs qui nous incitent à entreprendre ce projet sont variés et comprennent :

- Adoption d'un cadre commun pour évaluer les compétences réelles des apprenants;
- Obtention de données permettant de classifier les niveaux de nos élèves selon le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR) et de partager ces résultats avec les écoles secondaires;
- Recueil des opinions des élèves concernant le DELF et incitation à la prise de risques;
- Examen de la fonctionnalité de l'apprentissage du français langue seconde (FLS) en analysant les résultats de l'examen;
- **Élaboration d'un portrait précis des compétences individuelles** des élèves (par exemple, le DELF permet de déterminer si un élève excelle en production orale, mais a des lacunes en compréhension orale);
- Amélioration de l'efficacité du programme de FLS.

Qu'est-ce que le DELF scolaire en Ontario?

Le DELF scolaire en Ontario s'adresse aux élèves de 12 à 18 ans, offrant des niveaux de certification A1, A2, B1 et B2. Cet outil permet de mesurer les compétences des élèves de manière objective.

Pourquoi le DELF en 8^e année?

Dans les écoles ontariennes, les élèves bénéficient d'environ 640 heures d'enseignement du français dans le cadre du programme de français de base sur une période de huit ans, avec une augmentation de ce nombre selon le programme suivi, qu'il s'agisse du français intensif ou de l'immersion.

Souvent, les élèves terminent leur cycle élémentaire sans avoir été soumis à un test formel de leurs compétences linguistiques. Le DELF, en tant que cadre commun, permet non seulement de décrire et mesurer les capacités linguistiques des apprenant.e.s, mais aussi de suivre leur progression. Le DELF à ce niveau informe les élèves et leurs parents du niveau atteint selon un système d'évaluation international et aide les enseignant.e.s de neuvième année à mieux comprendre la situation de chaque élève.

L'objectif du DELF

Le DELF évalue l'utilisation authentique de la langue, plaçant les élèves dans des situations de communication proches de la réalité. En somme, le DELF mesure la capacité à utiliser la langue dans des contextes réels et à des fins concrètes, induisant des comportements qui ne se manifesteraient pas en l'absence de ce test.

Quels sont les avantages pour les enseignant.e.s?

Le DELF a un impact sur la pédagogie en classe : comment?

Le DELF est basé sur des approches orientées vers l'action et la communication dans des contextes réels, pour des objectifs réels, en accord avec le concept du CECR. En tant que tel, il encourage les enseignant.e.s à réorienter et à enrichir leur pédagogie en apportant les changements nécessaires à l'enseignement, au matériel et à l'évaluation.

Concrètement, cela permet aux enseignant.e.s de :

- Créer une forte congruence entre les activités d'apprentissage en classe et le type de tâches du DELF;
- Introduire des documents authentiques plus stimulants dans la salle de classe;
- Adopter des méthodes d'enseignement plus interactives, en mettant l'accent sur l'oral, la pensée critique et l'instruction différenciée;
- Réformer les pratiques d'évaluation en classe, en invitant les élèves à penser de manière critique.

- Utiliser des outils de référence externes, offrant à l'enseignant.e une vue précise des performances de ses élèves selon le modèle de performance du DELF, et une compréhension approfondie des résultats en FLS.

D'où la nécessité de faire passer le test DELF à chaque niveau lorsque les élèves sont prêt.e.s.

Quels sont les avantages pour les élèves de huitième année?

Passer le DELF présente de nombreux avantages pour les élèves, notamment :

- Mesurer leur compétence linguistique avec un outil différent de l'évaluation classique en classe;
- Relever un défi personnel et affirmer leurs compétences en français;
- Réaliser des tâches de compréhension orale liées à des situations réelles;
- Changer leur attitude envers l'apprentissage du FLS, en valorisant davantage les tâches actionnelles en classe;
- Expérimenter la joie de pouvoir converser dans une langue seconde avec des interlocuteur.rice.s extérieurs à la classe.

Discussion avec l'administration et le Département de français

Étapes préliminaires à la mise en œuvre du projet

Notre projet a été initié par le département de français de notre conseil scolaire, qui organise déjà le DELF B1-B2 au niveau secondaire. Cette année, il a été décidé d'offrir aux élèves de la huitième année l'occasion de passer cet examen. La première étape a consisté à organiser une formation pour les examinateur.rice.s afin de garantir la disponibilité des évaluateur.rice.s nécessaires à la réalisation de ce projet. Ensuite, le département a invité tous les enseignant.e.s de français de la huitième année, tous programmes confondus, à administrer des examens de type DELF. Les enseignant.e.s intéressé.e.s ont ensuite discuté de cette initiative avec l'administration de leurs écoles ainsi qu'avec les titulaires des classes de huitième année.

Rencontre avec le Département de français

Lors de cette rencontre, les membres du département et les organisateur.rice.s du projet ont défini les étapes suivantes :

- Fixer les dates des examens;
- Rédiger une lettre d'information destinée aux parents, expliquant l'importance et le déroulement de l'examen;
- Choisir les examens appropriés pour chaque programme :

- A1 pour le Programme Cadre;
- A2 pour le Programme Intensif;
- B1 pour le Programme d'Immersion;
- Photocopier les examens pour les épreuves collectives;
- Préparer les sujets pour les épreuves individuelles;
- Inviter les examinateur.rice.s;
- Soumettre la lettre d'information au Surintendant de Ressource pour approbation.

Lors de cette réunion, le département de français a attribué deux examinateurs à chaque école participante et a communiqué les dates des épreuves.

Information aux parents

Il est important d'informer les parents concernant ce test, car ils.elles ont le droit de refuser la participation de leur enfant. Pour ce projet, nous avons décidé d'envoyer une lettre explicative plutôt que de tenir une réunion. Cette lettre décrit le DELF, les raisons pour lesquelles nous avons décidé de le mettre en œuvre, la date du test, et incite les parents à encourager leurs enfants à y participer. Avant l'envoi, cette lettre a été soumise au Surintendant de Ressource pour approbation. Une copie de cette lettre se trouve à la fin de ce document.

Choix de l'examen et alignement du programme de FLS de l'Ontario avec le CECR et le DELF

Pour les adolescent.e.s, nous utilisons le test DELF Junior. Le choix du niveau de test (A1, A2, B1, B2) dépend des connaissances des enseignant.e.s concernant leurs élèves. Pour ce projet pilote, nous avons décidé d'utiliser :

- A1 pour le Programme Cadre;
- A2 pour le Programme Intensif;
- B1 pour le Programme d'Immersion.

Cette décision repose sur les descripteurs du DELF. Voici des liens utiles pour vous aider à déterminer le niveau approprié pour vos élèves :

- <https://www.ocdsb.ca/common/pages/DisplayFile.aspx?itemId=2594803>
- https://www.delf-dalf.ambafrance-ca.org/wp-content/uploads/2014/04/encadrer_et_evaluer_le_fls.pdf

Examineur.rice.s, salles de test et matériel

Avec la direction de leur école, les enseignant.e.s de français doivent préparer une salle dédiée aux examens. Les pupitres doivent être alignés pour les épreuves collectives. Pour les épreuves orales, la même salle peut être utilisée, ou une autre salle si possible, où les examineur.rice.s organiseront l'espace pour les épreuves orales pendant que l'enseignant.e de français surveillera les épreuves écrites. Pour notre projet, deux correcteur.rice.s étaient présent.e.s pour les épreuves orales, et l'enseignant.e de français surveillait les épreuves écrites. Les élèves apporteront leur propre matériel scolaire (crayons, gommes, stylos).

Logistique scolaire avant l'examen

Avant le jour du test, il est important d'informer l'administration de l'école et les titulaires des classes de huitième année des étapes de mise en œuvre du test. Par exemple, pour éviter les interruptions, le.la directeur.rice doit faire les annonces après les tests. Une liste des élèves et des horaires de leur épreuve orale doit être fournie aux examineur.rice.s et aux titulaires, permettant ainsi aux élèves de retourner en classe dès qu'il.elle.s ont terminé leur épreuve orale.

Logistique scolaire le jour de l'examen

Déroulement des événements le jour du test :

- Les salles doivent être prêtes pour le test;
- L'enseignant.e de français accueille les correcteurs et l'enseignant.e-ressource;
- L'enseignant.e-ressource apporte les épreuves;
- Les élèves doivent laisser leur sac à dos et téléphone portable dans leur salle de classe;
- Les élèves doivent apporter leur crayon ou stylo;
- À l'heure déterminée, les épreuves collectives commencent;
- L'enseignant.e de français distribue les épreuves collectives et les brouillons;
- L'enseignant.e de français joue les enregistrements pour l'épreuve de compréhension orale;
- L'enseignant.e de français surveille les élèves pendant les épreuves de compréhension écrite et de production écrite;
- Les élèves retournent en classe après avoir terminé leur test;
- L'enseignant.e de français collecte les tests et les brouillons et les remet à l'enseignant.e de ressources;
- L'enseignant.e de français peut retourner à ses cours;
- À l'heure déterminée, les épreuves orales commencent;

- Les élèves se rendent à la salle de l'épreuve orale à l'heure prévue;
- Les élèves reçoivent les instructions de l'enseignant.e-ressource à l'extérieur de la salle de l'épreuve orale;
- Après les épreuves orales, les correcteur.rice.s harmonisent leurs critères d'évaluation;
- L'enseignant.e-ressource rapporte les tests et les brouillons au Conseil Scolaire.

Logistique du jour de la correction

À une date prédéterminée, les correcteurs, les enseignant.e.s-ressource et les enseignants de français impliqués dans le projet donnent rendez-vous au Conseil Scolaire pour la correction des épreuves collectives. Nous avons décidé que les enseignants impliqués dans le projet ne doivent pas corriger les tests de leurs propres élèves. Après la correction, nous avons entré chaque résultat de chaque question pour chaque élève dans un questionnaire numérique ([Google Form](#)) à fin d'avoir de données pour la réflexion.

Les perceptions des élèves de la huitième année envers le DELF

Après avoir passé le test, un sondage a été mené par les enseignant.e.s pour recueillir les opinions des élèves sur cette expérience. Un total de 27 élèves, tous.tes inscrit.e.s dans le programme de français de base, ont répondu au questionnaire.

Résultats du sondage

- **Difficulté de l'examen** : Selon la figure 1, 56 % des élèves ont trouvé le DELF niveau A1 assez facile, tandis que 30 % l'ont trouvé facile.
- **Efficacité du DELF** : Comme indiqué dans la figure 6, 88,9 % des répondant.e.s ont affirmé que le DELF est un outil efficace pour mesurer la compétence linguistique, et 88,9 % recommanderaient le DELF à d'autres élèves (figure 5).
- **Impact sur l'apprentissage** : En ce qui concerne l'impact positif sur leur attitude envers l'apprentissage du français, 25,9 % des élèves ont confirmé cet impact positif, et 55,6 % étaient incertains (figure 3).
- **Difficulté des composantes** : Les tâches orales (production et compréhension orale) ont été jugées difficiles par 51,8 % des participant.e.s, tandis que 37 % ont trouvé la production écrite la plus difficile (figure 8). En revanche, 48,1 % ont trouvé la compréhension écrite la plus facile (figure 7).

Tableau récapitulatif : Niveau de difficulté des tâches du DELF selon les participants

Tâches	Très difficile	Très facile
Production orale	25,9 %	18,5 %
Compréhension orale	25,9 %	14,8 %
Compréhension écrite	11,2 %	48,1 %
Production écrite	37 %	18,5 %
Toutes les tâches	7,4 %	

Figure 1

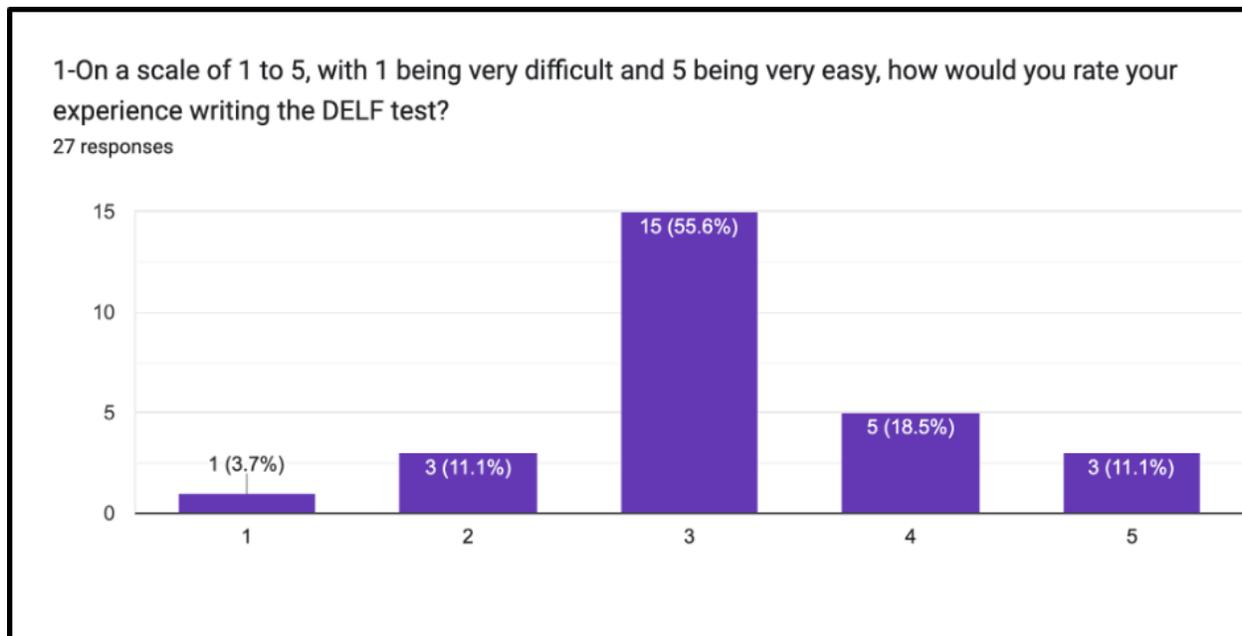


Figure 2

2- How confident are you in making a simple conversation with a francophone after taking the DELF test?

27 responses

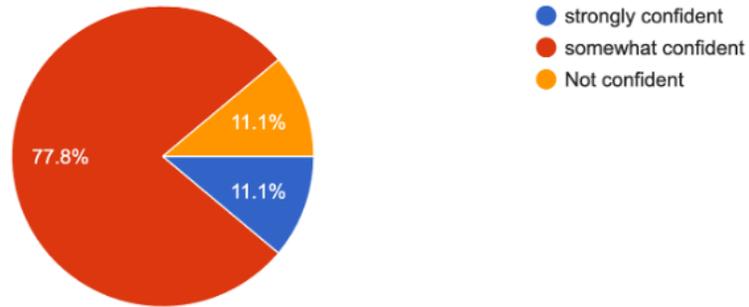


Figure 3

3- Does this experience make you more interested in continuing to study French in high school and at university?

27 responses

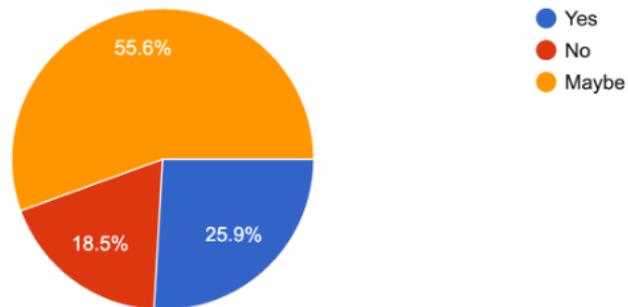


Figure 4

4- On a scale of 0 to 10, with 0 not likely and 10 very likely, how likely are you going to take the DELF exam in the futur?

27 responses

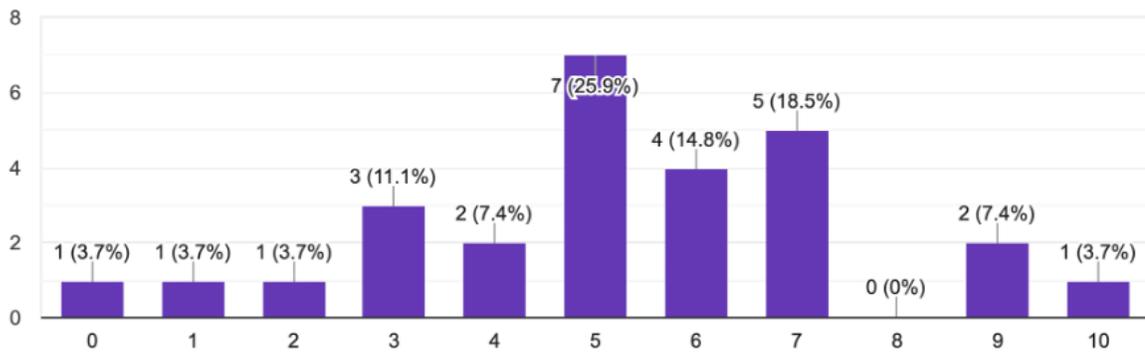


Figure 5

5- Would you recommend the DELF test to other students ?

27 responses

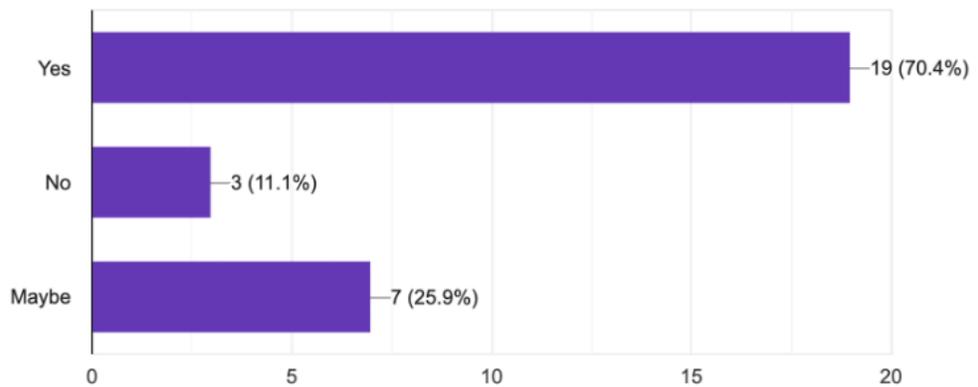


Figure 6

6-Do you think that the DELF test is a good tool for measuring your French skills ?

27 responses

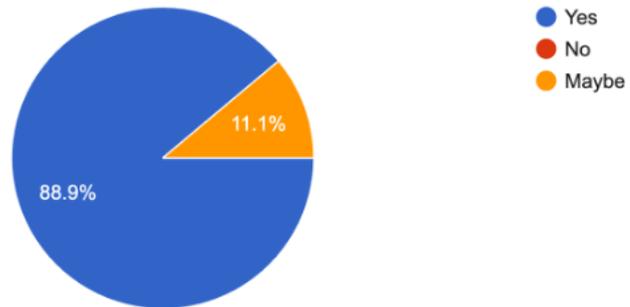


Figure 7

7-Which part of the DELF test did you find the easiest?

27 responses

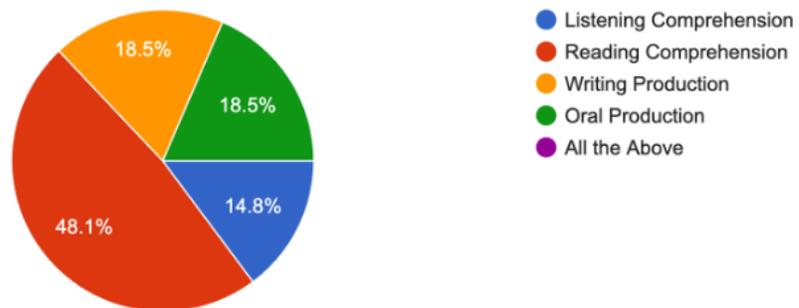
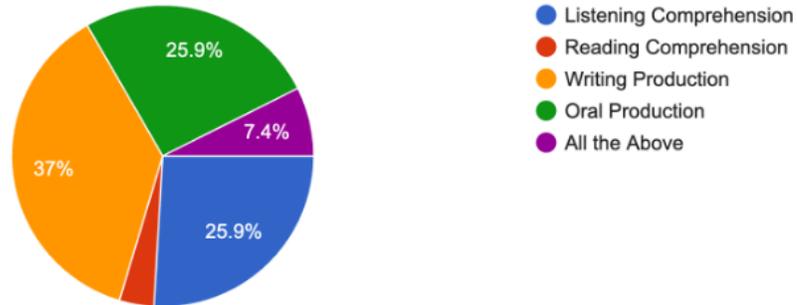


Figure 8

8-Which part of the DELF test did you find the hardest?

27 responses



Célébration et attestation de participation

À l'issue de cette expérience, il est impératif de valoriser les efforts fournis par les élèves en organisant une célébration appropriée. Une telle reconnaissance pourrait prendre la forme d'une fête conviviale, où des plats appréciés des jeunes, tels que de la crème glacée, des pizzas ou d'autres gourmandises, seraient servis. En parallèle, des certificats de participation seraient solennellement remis à chaque élève, soulignant non seulement leur engagement, mais aussi les efforts constants qu'ils/elles ont déployés tout au long de ce projet. Cette double reconnaissance — à la fois festive et formelle — met l'accent sur la valeur de leur participation et de leur persévérance, contribuant ainsi à encourager et motiver les élèves dans leur parcours d'apprentissage.

Réflexion des auteures

L'idée d'évaluer les compétences langagières de nos élèves revêt pour nous, enseignant.e.s, une dimension à la fois captivante et stimulante. Faire appel à des examinateur.rice.s externes pour administrer un test de compétence langagière, indépendant du programme d'études suivi par les élèves, constitue une expérience profondément enrichissante. Cette démarche offre une perspective nouvelle et rafraîchissante sur notre pratique pédagogique.

Pour les élèves, le DELF représente une certification précieuse de leurs acquis, de leur maîtrise, et même de leurs points faibles. Ce processus d'évaluation leur fournit une vision claire et objective de leurs efforts et de leurs progrès en langue seconde. Les résultats du sondage, où 88,9 % des élèves ont perçu le DELF comme un outil précis pour mesurer leurs compétences en français (figure 6), et où 70,4 % ont encouragé d'autres apprenant.e.s à passer l'examen (figure 5), témoignent de l'impact positif de cet examen sur leur perception de l'apprentissage.

Pour nous, enseignant.e.s, le DELF constitue une incitation à reconsidérer et à affiner notre approche pédagogique. Dorénavant, notre enseignement sera guidé par une question centrale : comment nos élèves utiliseront-ils.elles ce que nous leur enseignons dans des contextes réels? Cette réflexion nous conduit à adopter une approche de planification à rebours, orientant nos exercices et nos activités en classe vers des

applications pratiques et concrètes. Par exemple, si le thème de notre unité est la nourriture, les tâches actionnelles pourraient inclure passer une commande au restaurant, faire des achats, discuter de produits sains, ou mener une entrevue avec un.e diététicien.e. Ces activités pratiques deviendront le fil conducteur de notre planification.

De plus, cette expérience nous a permis de saisir l'importance d'incorporer des tâches actionnelles dès le début de l'apprentissage du français. Le DELF nous a aidés à comprendre que l'intégration de telles tâches dans notre enseignement non seulement enrichit l'expérience d'apprentissage des élèves, mais leur permet également de développer des compétences linguistiques applicables dans des situations de la vie réelle. En somme, cette démarche représente un enrichissement tant pour nos élèves que pour nous-mêmes, en tant qu'éducateur.rice.s dédié.e.s à leur réussite.

Annexe 1 — Lettre aux parents

Date

Dear Parents,

I hope this letter finds you well.

We are pleased to inform you about an exciting opportunity offered to our French Grade 8 students through the French Department of the **Board name**. At both the board and school level, we strive to improve the quality of education we provide to our students. In line with trying to improve the quality of French education, we have accepted to be part of the **school year** project for Grade 8 students with the administration of the DELF-style test (Diplôme d'Études en Langue française).

DELF is an internationally recognized proficiency test for non-native French speakers and its results will provide valuable insights into the language skills of our students. By participating in this test, our students will contribute to improving our French as a Second Language program. The cumulative data of all the participating classes will be examined by the Board's French Department, which will influence future professional development opportunities.

To learn more about the DELF, please visit: <https://destinationdelf.ca/parent-portal/>

The results of the DELF test will be used to help our FSL teachers better understand the strengths and weaknesses of our students in French language acquisition. This, in turn, will enable them to tailor their teaching methods and strategies more effectively to meet the needs of individual students. Additionally, the insights gained from this pilot project will help inform Grade 9 programming, ensuring a smoother transition to high school French language learning.

While participation in this pilot project is not mandatory, it will be a valuable experience for both FSL students and teachers. Students will receive a certificate of participation and their individual marks breakdown during the last week of June. These results will not affect the end-of-year report card, high school course choices or secondary French programming.

If you have any questions regarding the DELF test or this pilot project, please do not hesitate to contact me.

The DELF test will take place at **School name** on **date** at **time**.

Sincerely,

Teacher's name

French Teacher, OCT

teacher's e-mail

Principal's name

Principal

Principal's e-mail

Resource Teacher's name

FSL Resource, **Board**

Resource Teacher's e-mail

Références

Vandergrift, Larry. « Le DELF au Canada : Perceptions des parties intéressées ». Acpi.

<https://www.acpi.ca/wp-content/uploads/2021/11/Rapport-DELF-fran%C3%A7ais.pdf>

https://www.francepodcasts.com/2018/07/17/5-bonnes-raisons-de-passer-le-delf-dalf/#Rester_motive

<https://transformingsl.ca/fr/resources/echantillons-de-productions-orales-et-ecrites-selon-les-niveaux-du-cecr/>

<https://destinationdelf.ca/>

Manuel du Surveillant. DELF—DALF tout public, DELF Junior, DELF Prim.

<https://www.france-education-international.fr/document/manuel-surveillant>